

Miguel León-Portilla (edición, paleografía y notas)

Cantares mexicanos.

Volumen II. Tomo 2. Del folio 42v al 85r

Librado Silva Galeana (paleografía, traducción y notas)

Francisco Morales Baranda (paleografía, traducción y notas)

Salvador Reyes Equiguas (paleografía traducción y notas)

México

Universidad Nacional Autónoma de México,
Coordinación de Humanidades, Instituto de
Investigaciones Bibliográficas, Instituto de
Investigaciones Históricas, Instituto de
Investigaciones Filológicas/Fideicomiso Teixidor

2011

626 p.

ISBN 978-607-02-2398-3 (obra completa rústica)

ISBN 978-607-02-2400-3 (volumen 2 rústica)

Formato: PDF

Publicado en línea: 29 de julio de 2016

Disponible en:

<http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cantares/cm03.html>



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

DR © 2016, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

LXX

Xopancuicatl

.1°.

1233. Quenin ye olinque in mexica y yn Chapoltepec¹
huiya çan ye yahuiya huiya
- polihuito Huitzilihuitl yn Colhuacan a ohuaya ohuaya.⁵⁰³
1234. Amoxtitlan o³
çan ye ohtlatocatiyaque on a in mexica y
ynic ye onahcito
ynic motecato a in Colhuacan ohuaya.
1235. [60v] Yaotlatoco yehuaya¹
Xaltocan tlaca y yao.⁵⁰⁴
Çan quinahualpoloa a y mexica i in Chapoltepec
huiya choquiztlehua ya
ymacehuallon⁵⁰⁵ a yn Huitzilihuitl ohuaya.

LXX

Canto de primavera⁶⁷⁴

.1°.

1233. Cómo salieron los mexicas de Chapultepec.⁶⁷⁵

Fue a perderse Huitzilíhuitl⁶⁷⁶ en Culhuacan.

1234. Donde hay musgo acuático⁶⁷⁷
fueron siguiendo el camino los mexicas,
así fueron a llegar,
fueron a establecerse en Culhuacan.

1235. [60v] Los de Xaltocan son llevados a la guerra.⁶⁷⁸
Hacen perecer a los mexicas en Chapultepec.
Elevan su llanto
los vasallos de Huitzilíhuitl.

1236.

O anca ye oncan Tiçaapan i
 cococ quimatito
 mexica on yn chichimeca y ohuaya.

1237.

Çan ye quittohua on Achitometl

çan ye quihtlani yehua cuepchinamitla

ya huitzilaztatl yn yacacintli cohuatlon moyahualotihuitz
 yn ye on tlaquiça ya

ahminqui maçatl

huiya yca quimamaliz ychan i

yca quitlanihto que atlo yan tepetl
 in cemanahuaqui ohuaya.

1238.

Ye nican Tollan Tlapallan quichihuaz
 in tonahuac onoque ye nican polihuizque

1236. Así, allá en Tizaapan,⁶⁷⁹
 fueron a probar el sufrimiento
 los mexicas chichimecas.

1237. Sólo lo dice Achitómetl,⁶⁸⁰

sólo pide una chinampa⁶⁸¹ que se mueva,

una garza,⁶⁸² un pato, una serpiente⁶⁸³
 que viene enredándose,
 ya eso termina,⁶⁸⁴

un venado que no haya sido flechado,⁶⁸⁵
 con esto lo cargará⁶⁸⁶ a su casa,

esto es lo que pidió⁶⁸⁷ la ciudad,
 lo que está rodeado por el agua.

1238. Aquí⁶⁸⁸ en Tollan-Tlapallan⁶⁸⁹ lo hará;
 los que junto a nosotros están aquí perecerán;

11

in tonahuac onoque ye nican tzanatl yhcahuacayan
 cohuatl yçomoca ya
 çan michin patlani ya
 ye nican.

1239.

Cuepontimani yan yn nepapan xochitl

12

ahcemellecan

in totlatohua on tiMoteucçoma y ohuaya.

1240.

Can on yahque on

13

yn quimanacohon in tenochtli yehua

14

in Aatlon, Ahuexotlan a in Tenoch
 yn Ocelopan.

1241.

I niman iuh quinahuati a yn Huitzilihuitl
 ye nican polihuizque
 in tonahuac onoque
 ye nican tzanatl yhcahuaca yan

los que junto a nosotros están donde el tzánatl gorjea,⁶⁹⁰
donde hace ruido la serpiente,
aquí donde el pez vuela.⁶⁹¹

1239. Brotan las variadas flores;

no es un lugar de descanso⁶⁹²
donde gobiernas, tú, Motecuhzoma.

1240. ¿A dónde se fueron aquellos
que vinieron a hacer ofrenda⁶⁹³ al tunal,

Aatlon,⁶⁹⁴ Ahuéxotl, Ténoch,⁶⁹⁵ Ocelopan?

1241. Luego, así lo ordenó Huitzilíhuitl,
aquí perecerán
los que junto a nosotros están;

ya aquí el ave tzánatl gorjea,
ya aquí brotan las variadas flores;

ye nican cuepontima ya nepapan xochitl
ahcemelecan
yn totlatohua on tiMoteucçoma y ohuaya.

.2.

1242. Çan toconquetzalmana ya mocuic aya
çan titlatohuani ya yn tOquitzin
ye yca yehua titlacocohuan nican in Tenahuacan ohuaya.

1243. Ça nihualla o caya yehuaya çan nitlaylotlaqui
maça yhui
yehua maça oanquittoque
in tonahuac onoque
onchalchiuhtlapaniz toyollo yehua
ytloc ynahuac Ypalnemohuani ohuaya.

1244. Ça ye ic xichocacan
naya anmexica y antepilhuan
ye no ceppan tauh ipan i
totzaquallimanca
tipopolihuizque
quen quittohua Ypalnemohuani ohuaya.

no es lugar de descanso
donde gobiernas, tú, Motecuhzoma.

.2.

1242. Sólo tú ofrendas tu canto precioso,
sólo tú señor Oquitzin,
por esto causas dolor aquí en Tenahuacan.

1243. Sólo he venido yo, tlailotlaqui,⁶⁹⁶
ojalá fuera así,
ojalá lo hubierais dicho
los que junto a nosotros estáis,
como jade se hará pedazos nuestro corazón,
junto, al lado del Dador de la vida.

1244. Por esto llorad,
vosotros mexicas, vosotros príncipes,
ya también una vez en nuestra agua,⁶⁹⁷
aquí, en el lugar de nuestro encierro
habremos de perecer,
como lo dice el Dador de la vida.

1245. [61r] Yn mach oc quihualmati a yn tlacateuctli
in Moteucōmatzin a yn Cuitlahuatzinn i
ximotlapalocan anmexica yn antepilhuan y
quen quittoa Ypalnemohuani ohuaya.
1246. Ontlaocolmalintia
yyollo yehua in Quauhcohuatl ay in teohuatzin
huixahui ya on ohuaya.
1247. Ma o contlati Ypalnemoani
mach oc quihualmati
quen poliohuaz a yn macehualli
yc ontimalihuiz yc nopillotl
a yn tenahuaqui ohuaya.
1248. Çan tomotlamachti ya
Ymopalnemoani in tlalticpacqui
ma niman oc an xiquimilcahuan i yn mexica yn yn Tlatilolco
yn teocuitlapantica ontlahuizcalehuaticac
yn a yn tlaylotlaqui ohuaya ohuaya.
1249. Çan ninotolinia
ninentlamatia çan nitlaylotlaqui
quemania otechontlati Ypalnemoani
quen nemoaz yn?

1245. [61r] ¿Acaso lo saben el tlacatecutli⁶⁹⁸
 Motecuhzomatzin, Cuitlahuatzin?
 Atreueos vosotros mexicas, vosotros príncipes,
 como lo dice el Dador de la vida.
1246. Va entrelazándose con la tristeza
 el corazón de Quauhcohuatl,⁶⁹⁹ el sacerdote,
 se estremece.
1247. Que lo oculte el Dador de la vida.
 ¿Acaso aún lo sabe?
 ¿Cómo se ha de perder el pueblo?
 Con esto se acrecienta la orfandad,
 al lado de la gente.
1248. Sólo tú eres feliz,
 tú, por quien se vive en la tierra.
 No olvides a los mexicas, a Tlatelolco.
 Con banderas de oro está irguiéndose el amanecer,
 oh tlailotlaqui.⁷⁰⁰
1249. Soy menesteroso,
 me aflijo sólo yo, tlailotlaqui.
 Alguna vez nos ocultará el Dador de la vida.
 ¿Cómo se vivirá?

Ma yuh nemohua
yn mach oc tiqualmati
otiyaque ye ichan ohuaya.

1250. Can ye ic tichoca yn yehuaya
ye techihuintia Ypalnemohuani
mach oc quihualmati yn Acamapich, yn Huitzilihuitl
yc onixtlahui ya
in mexicayotl a yn tepanecayotl ohuaya.

.3.

1251. Xochinquetzal
yn quechol mahuilia,
mahuili on xochitla icpacan ohuaya.
1252. Çan coyachichina ya nepapan xochitl in
mahuilia,
mahuili on xochitla ycpacan ohuaya.
1253. Çan ca xihuizhuayo y monacayo
moyollo
yehua chichimecatl on teuctlo Telitl huiya
chalchihuitl moyollo yehua

Que así se viva,
¿acaso lo sabemos?
Nos habremos ido a su casa.

1250. Sólo por esto lloramos,
ya nos embriaga el Dador de la vida.
¿Acaso lo saben Acamápich, Huitzilíhuitl?
Con esto se satisface
la mexicáyotl, la tepanecáyotl.⁷⁰¹

.3.

1251. Pluma de quetzal florida,
el ave quéchol se alegra,
sobre la flor se alegra.

1252. Sólo liba las variadas flores,
se alegra,
sobre la flor se alegra.

1253. Sólo hojas de hierba es tu cuerpo,
tu corazón,
chichimeca, señor Télitl,
jade es tu corazón,

cacahuaxochitl in
ye izquixochitl in
ahua y yao ayyayye ma tahuiyacan a ohuaya.

1254. Timalintihuitz xochincuahuitl on
huehuetzca ni xochitl
a yn Tamoanchan xochpetlapan ayahue
mimilihui xochitl a nelhuayoxochitl ayehuaya
xochitl y quetzal
yticpan toncuica titlaylotlaqui
tahuiaxticaqui
timalinticaqui ahuayyao ayyayye
ma tahuiacan a ohuaya.

1255. O ayoppatihua yn tlalticpac yya on
antepilhuan i anchichimeca
ma tahuiaca
ohua huicalon xochitl can on ye Mictlan
çan tictotlanehui ya
ye nelli ye nel tihui ohuaya.

1256. Tlaca nelli ye nel tihui
ye nel ticyacahua in xochitla ya yhuan in cuicatl
yhuan in tlalticpac ye nelli ye nel tihui ohuaya.

flor de cacao,
flor de maíz tostado,
alegrémonos.

1254. Vienes entrelazándote, árbol florido,
flor risueña.
En Tamoanchan, en la estera florida
hay flores en capullo, flores con raíz,
flor, pluma preciosa,
en su interior cantas, tú, tlailotlaqui,
tú esparces fragancia,
tú te entrelazas,
alegrémonos.

1255. No se vive dos veces en la tierra,
vosotros, oh príncipes, chichimecas,
alegrémonos.
No son llevadas las flores al Mictlan,
sólo en verdad las pedimos en préstamo,
ya en verdad nos vamos.

1256. Si es que ya nos vamos,
en verdad dejamos las flores y los cantos
y en la tierra, ya, ya nos vamos.

1257. [61v] Can in tihui yehuaya
Can in tihui on timiqui
oc nelon in tinemi
oc ahuiyeloyan
oc ahuiltillan o Ypalnemohuani
anca çanio nican yn tlalticpacqui
huelic xochitl yn cuicatl aya
manyán tonecuiltonol in mayán tonequimilol
ycan xonahahuiyan ohuaya.

1258. Xonahuiacan antepilhuan
anchichimeca yn
can tiyazque ye ichan Mictlan
Popocatzin huiya yn tlaylotlaqui yn Acolihuatzin.
ay antepetizque
ayac mocahuaz in tlalticpacqui
huelic xochitl in yn cuicatl aya
man yan tonecuiltonol mayán tonequimilol
yca xonahahuiacan ohuaya.

.4.

1259. Tlachinolpochtli on
chimalcocomoca ehuaya
oyohualteuhtlehuaya

1257. [61v] ¿A dónde vamos?
 ¿A dónde vamos cuando morimos?
 ¿Aún en verdad vivimos?
 ¿Aún hay un lugar de alegría
 donde se dé contento al Dador de la vida?
 Sólo aquí en la tierra
 las fragantes flores, los cantos
 sean nuestra riqueza, sean nuestra mortaja.
 Con esto alegraos.⁷⁰²

1258. Alegraos, vosotros príncipes,
 vosotros chichimecas,
 sólo iremos a su casa, a la Región de los muertos,
 oh Popocatezin,⁷⁰³ oh tlailotlaqui Acolihuatzin,
 no tendrás ya pueblo,⁷⁰⁴
 nadie quedará en la tierra.
 Las fragantes flores, los cantos,
 sean nuestra riqueza, sean nuestra mortaja.
 Con esto alegraos.

.4.

1259. Hay humo de chamusquina,
 hacen estrépito los escudos,
 levantan polvo los cascabeles,

onnenehuixtoc yn moxochiuh yaotzin
ycahuacan ye oncan nepapan in quauhtli yn ocelotl a ohuaya.

1260. In çan temocniuhi ya on
yn çan teicnomati
tlachinolmilini teuhtli
coçahui ya acaxochitl
ytzahuatzetzetzelihui
a oncuecuetimana ohuaya.

1261. Yaoxochiatlapan aya
ye chimalpapalocalli manca huiya
a oncan in tlacochtica
quipoa contlatlztica
inteoaxochiamoxtlacuilot
yn Moteucçomatzin
a oncan in Mexico quipatlan
tonacatiçatl ahuayyao ohuaya.

1262. Quahuunteuteuchueli manca totlan tohua yehuaya
a oncan yn tlacochtica quipohua contlatlztica
yteoaxochiamoxtlacuilot
in Moteucçomatzin
a oncan in Mexico quipatlan
tonacaticatl ahuayyao ohuaya.

se igualan a tus flores de guerra,
gritan y rugen allá águilas y jaguares.

1260. Se hace amigo de la gente,
le muestra compasión.
Se entrelaza la chamusquina con el polvo,
amarillecen las flores de las cañas,
se esparcen entrelazadas,
se agitan.

261. En el agua florida de la guerra
está la casa de las mariposas del escudo.
Allá, con los dardos que lanza,
lee las pinturas de su libro del agua florida y divina
Motecuhzoma.
Allá en México hace trueque
con la greda de nuestro cuerpo.⁷⁰⁵

1262. Donde junto a nosotros está el poder de las águilas,
allá, con los dardos que lanza,
lee las pinturas de su libro del agua florida y divina
Motecuhzoma.
*Allá en México hace trueque
con la greda de nuestro cuerpo.*

1263. Çan motlahquechol moyauhtih
 on yn ica toya
 in titepiltzin a yn Tlacahuepan
 mopopoyauhta ya
 tiyaqui
 yancohui mitzhualixima xippilli
 quauhtlehuanitl ahuayya ohuaya.
1264. Çan mopan iya ye oncan milini
 poçoni yehuaya yn tlachinolli on
 yn cocomocatima
 ye tonmotlati an totec
 teocuitlaxochitl momoyahua
 ye oncan nopiltzin o in Tlacahuepan i ahuayya a on ahuaya.
1265. A hue ye ohuaye ninentlamati
 ya ycnoyohua in noyollo
 yehua in noconitan icnopilli
 mihuitzetzelohua ya in teopan iyanihuayayyo ya cohui ohuaya.
1266. Yn ye cem iyaye on capan tlatlaya
 tehuehuelin
 poctlan Teotihuacan ayyahue
 in noconitta nicnopilli
 mihuitzetzelohuaya in teopan iyanihuayayyo ya cohuion.

1263. Tu ave tlahquéchol se inquieta,
tú allá vas,
tú, noble señor Tlakahuepan.
Acrecientas tu fama.
Ya te has ido,
vino a conocerte el príncipe de fuego
el águila que asciende.⁷⁰⁶

1264. Sobre ti, allí brota,
hierve la chamusquina,
va haciendo estrépito;
tú te ocultas, Señor Nuestro.
La flor dorada se esparce,
allá está mi príncipe Tlakahuepan.

1265. Me aflijo,
se compadece mi corazón;
ya veo, soy menesteroso,
tus plumas se agitan en el templo.

1266. Todo allá arde,
el escudo pequeño,⁷⁰⁷
en el lugar del humo, en Teotihuacan,
ya veo, soy menesteroso,
tus plumas se agitan en el templo.

.5.

1267. [62r] Tlaocoyan noyollo
 nicuicanitl nicnotlamati yehuaya
 çan ye in xochitl i çan ye in cuicatl a yca
 nitlacocohua in tlalticpacqui
 manen quihtocan in techcocolia
 in techmiquitlani
 moch ompa onyazque
 can on ye Mictlan a ohuaya.
1268. In quenmanian yn otonciauh yn
 yn otontlatziuh yn
 toconinayaz yn in momahuiço
 in motleyo in tlalticpacqui
 man quitocan in techcocolia
 in techmiquitlani
 moch onpa onyazque
 can on ye Mictlan y ohuaya.
1269. In ma çan oc huello onnemohua in tlalticpacqui
 ma çan oquihuiya
 Mopalnemohua on yehuan Tiox
 in quin icuac onnetemoloz
 a yn otiaque ye ichan a ohuaya.

1270. In çan onnepolollan o
talticpacqui
çan ic onnelnamicoz
in tocuic toxochiuh
quin iquac onnetemoloz
a yn otiaque ye ichan a ahuaya.
1271. Hui titotolini a
ma iuhqui timiquican ma omochiuh
ma techonitocan
yn tocnihuan
Man techonahuacan quauhtin i a ocelotin aya ohuaya.
1272. Quen⁵⁰⁶ huel xoconchihua?
quen huel xoconcuili yxochihua ya ça yehuan Tiox huiya
nencuihuayan
ancuihuaya
ohuican mahuizpan yxtlahuacan a etcetera.
1273. Maçoc quiyocoli
maçoc tictemachican
can in tlahuica ya
yca ya amechmotlatiliz
Ypalnemohuani ohuaya.

1270. Sólo es lugar donde uno perece,
la tierra,
sólo así será recordado
nuestro canto, nuestra flor.
Cuando seamos buscados,
ya nos habremos ido a su casa.
1271. Somos menesterosos.
Que así muramos, así ocurra,
que de nosotros hablen
los amigos nuestros,
que nos amonesten las águilas, los jaguares.
1272. ¿Cómo bien lo harás?
¿Cómo bien tomarás las flores de Dios?
Donde se cautiva a la gente,
donde es apresada, lugar peligroso,
lugar que infunde miedo, la llanura.
1273. Que todavía lo piense,
que todavía tengamos confianza,
donde lo llevan,
con esto os habrá de ocultar
el Dador de la vida.

1274. Ohuayayo xicnotlamatican Tezcacohuacatl Atecpanecatl
mach nel amihuihui
in cozcatl yn chalchihuitl i
ma anmonenecti ma antlaneltocati etcetera.

.6.

1275. Çan tonteyeneli a
anca can tlaocoya yn lpalnemohuani
in cuix nelli cuix no amo nelli
quenin conittohua
yn ma oc onnetlamati in toyollo yehuaya ohuaya.

1276. Quexquich in ye nelli
quilhuiya in amo nellon?
can tonmonenequi yn lpalnemohuani
mac onnentlamati⁵⁰⁷ yn toyollo yehua ohuaya.

1277. In yehuan Tiox Ypalnemohuani
ninentlamati a
anca ço aic yez ohuaya
anca ço aic nonahuiyez⁵⁰⁸
in tenahuaca ohuaya.

1274. Afligíos, Tezacoahuácatl,⁷⁰⁸ Atecpánecatl,⁷⁰⁹
 ¿acaso en verdad sois
 como collares preciosos, como jades?
 Esforzaos, no creáis.

.6.

1275. Sólo tú haces el bien a la gente,
 así se aflige el Dador de la vida.
 ¿Es acaso verdad, acaso no lo es,
 como dicen?
 Que no se aflijan nuestros corazones.

1276. Lo que es verdadero
 dicen que no es verdadero.
 Sólo te impones, Dador de la vida.
 Que no se aflijan nuestros corazones.

1277. Dios,⁷¹⁰ Dador de la vida,
 me aflijo,
 tal vez nunca será,
 tal vez nunca me alegraré
 junto a la gente.

1278. In çan tictlaçotzetzeloa onhuaye
 in motecpa ye huitz⁵⁰⁹
 yn monecuiltonol Ypalnemohuani
 yn izquixochitl i cacahuaxochitl in
 çan noconelehui ya çan ninentlamati ya ohuaya.

1279. [62v] Oncan xihuitla ya
 quetzalli patlahuac
 moyollo motlatol
 notatzin o Ypalnemohuani
 tonteicnoytta
 tonteicnopilitta
 in çan cuel achitzinca
 yn motloc monahuaca ohuaya.

1280. Chalchihuitzmolini
 in moxochiuh Ypalnemohua
 ye xochimimilihui
 xihquecholcuepontimani a
 yn çan cuel achitzinca
 yn motloc monahuac ohuaya.

1281. Iyoyahueyyaya huixahue a'nahuiya on
 annihuellamati tlalticpac on
 ye nican ohuaya.

1278. Sólo tú con amor esparces,
lo que en ti viene,
tu riqueza, Dador de la vida,
flores de maíz, flores de cacao,
las anhelo, sólo me aflijo.
1279. [62v] Allá están las turquesas,
las anchas plumas preciosas,
son tu corazón, tu palabra,
padre mío, Dador de la vida,
te compadeces de la gente,
te apiadas de ellos,
en breve tiempo,
junto a ti, a tu lado.
1280. Hay reverdecer de jades,
son tus flores, Dador de la vida;
ya se abotonan las flores,
las aves xiuhéchol también se levantan.
Por breve tiempo,
junto a ti, a tu lado.
1281. No tengo contento en la tierra,
aquí.

1282. Anca iuhcan ye niyol
iuhcan nitlacat
a ycnopillotl çan nicmaticon
ye nica in tenahuacan ohuaya.
1283. Ma oc netlatlaneuh o nican
yn antocnihuan
y çanio nican a y tlalticpac an ohuaya.
1284. In moztla huiptla
quen connequin moyollo
Ypalnemohuani
tonyazque ye ichan
antocnihuan
ma oc tonahahuiacan ohuaya.

1282. Ya nací,
así he venido a hacerme hombre,
sólo la orfandad he venido a conocer
aquí, al lado de la gente.

1283. Que aún se pida en préstamo la vida, aquí,
vosotros amigos nuestros,
aquí, en la tierra.

1284. Mañana, pasado mañana,
como lo quiera tu corazón,
Dador de la vida,
habremos de irnos a su casa,
amigos nuestros,
aún alegrémonos.